



ART in Embassies Exhibition

United States Embassy Baku, Azerbaijan

W. D. G. 26

Cover

Herbert Stitt, **The Start at Dawn**, 1926

Oil on Canvas, 42 ½ x 32 ¾ in.

Courtesy of the B&O Railroad Museum, Baltimore, Maryland

Herbert Stitt, **Dan Yeri Ağaranda Başlanğıc**, 1926

Kətan üzərində yağlı boya, 108 x 82,8 cm

Merilənd, Baltimor B&O Dəmir yol Muzeyi,

tərəfindən lütfkarlıqla təqdim olunub

INTRODUCTION

Welcome to the American Ambassador's Residence.

Please take a few moments to look at the works of art on display. Most of those that you see here are on loan to us, courtesy of the U.S. Department of State's ART in Embassies Program; others are from our family's collection.

Near the front door opening to the reception area, you will see a diptych entitled *An Echo in the Woods* by contemporary Maryland painter Bill Hill. It evokes the impression of a wooded landscape. Its abstracted style stands in marked contrast to the directly representational style of the rest of the works on display.

Near the main staircase, the two works on the far right and left are connected by both theme and artist. The men pictured in the lithograph to the left are discussing issues of the day during a mid-nineteenth century American election campaign. This work by noted pop artist John Clem Clarke is entitled *Cavassing for the Vote*, a modern re-working of the original by famed Missouri artist George Caleb Bingham (1811-1879).

To the right, you will see a reproduction of Bingham's well-known *Stump Speaking*, 1856. The democratic themes in Bingham's works reflect the growth of citizen participation in political discourse during a formative and dynamic period of America's westward settlement.

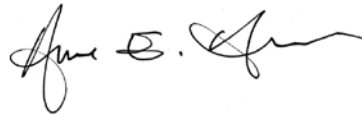


The four works flanking the Clarke represent America on the Move, as the nation adapted new technologies in transportation to reach its continental limits and establish trade links overseas. Immigrants arrived by sea from around the world to become part of what has been termed the American Dream. They moved inland from the coasts by horse and, eventually, by rail to establish farms and build America's new cities. These works are part of the Baltimore and Ohio (B&O) Railroad Museum collection.

Our Living Room features the theme of immigrant settlement through the Heartland of America, with scenes stretching from central Pennsylvania through the Midwest. The large central piece of this exhibition shows the Derse family farm near Oconomowoc, Wisconsin, as represented around 1900 by local artist Josephine Weber, thought to be a Derse family relative. The two roadside landscapes of summer farmlands in Illinois were painted by Lars-Birger Sponberg, who came to the Midwest as a child with his family from Sweden. Nearby, Bruce Mitchell's *Hassenplug Bridge* depicts the rural Pennsylvania countryside and features one of the few remaining covered bridges, a style of construction employed by German immigrants to shield wooden bridge flooring from the effects of weathering. In addition to the rural themes on display in this room, you will see an engraving by Thomas Hicks entitled *Authors of the United States* (1866)

The small Library introduces visitors to the state of Maryland, our home in the United States. Spanning seaside and mountain ranges, cities, suburbs, farms and fisheries, Maryland has become known as *America in Miniature*. Photographs by A. Aubrey Bodine, purchased from the Maryland Historical Society, capture the state's geographic diversity and history, including the Wye Oak on an Eastern Shore winter's day, the Washington Monument in Baltimore, and the Burnside Bridge over Antietam Creek near Sharpsburg. The print hanging above the desk, called *Running the Line – 1766*, shows surveyors at work to resolve a long-standing border dispute between the Maryland and Pennsylvania colonies. The line referenced in the title refers not only to the boundary line, but also to a prominent nineteenth-century cultural boundary between the North and the South bearing the names of the surveyors who set it, Charles Mason and Jeremiah Dixon.

Our Dining Room features two pieces from the B&O Museum: the beautiful city park at *Dupont Circle, Washington, D.C.* and *Spring in the Blue Ridge Mountains* of western Maryland and Virginia. One of the first railroads in America, the B&O served our nation's capital and established important routes westward. Among other works on display in this room from our family collection are an antique map from Brussels which provides an early seventeenth-century European view of the world's continents and people. Occupying a prominent place in the room, the map also signifies our own globetrotting experiences and stands as a reminder of global continuity amid change since the great era of exploration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Anne E. Derse". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal flourish extending to the right.

Ambassador Anne E. Derse

Baku
December 2007

TƏQDİMAT

Amerika Səfirinin Malikanəsinə xoş gəlmisiniz.

Xahiş edirik, fürsətdən istifadə edib, nümayiş etdirilən incəsənət nümunələrinə nəzər yetirəsiniz. Gördüyünüz əsərlərin əksəriyyəti ABŞ Dövlət Departamentinin “Səfirliklərdə İncəsənət Proqramı” çərçivəsində müvəqqəti istifadəyə verilmiş əsərlərdir, digərləri isə ailəmizin kolleksiyasına məxsusdur.

Qəbul otağına açılan qapının yanında siz müasir Merilend rəssamı Bil Hilin *Meşədə Əks-Səda* adlı dip-tixini görə bilərsiniz. Bu rəsm əsəri meşə mənzərəsi haqqında təəssürat yaradır. Əsərin abstrakt üslubda işlənməsi, onun nümayiş etdirilən və daha çox təsviri-əyani formada çəkilmiş digər əsərlər arasında nəzərçarpacaq təzadlar yaradır.

Baş pilləkənin yanında, sağ və sol tərəfdə yerləşdirilmiş iki əsər həm mövzu həm də rəssam üslubu baxımından bir-biri ilə bağlılıq təşkil edir. Solda nümayiş etdirilən litoqrafiyada təsvir edilmiş insanlar on doqquzuncu əsrin ortalarında Amerikada baş vermiş seçki kampaniyasının gündəlik mövzularını müzakirə edirlər. Tanınmış rəssam Con Klem Klarkın *Seçicilərin səsi uğrunda Təşviqat* adlı bu əsəri, əslində Missuri rəssamı Corc Kaleb Binqhemini (1811–1879) əsərinin yenidən işlənməsi və müasir üslubda çəkilmiş variantıdır.

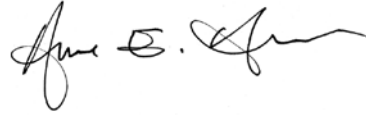
Sağda, siz Binqhemini *Seçkilərə səsləyən insanın bəlağətli nitqi* (1856) adlı tanınmış əsərinin surətini görürsünüz. Binqhemini əsərlərindəki demokratiya mövzuları, Amerikanın dinamik inkişaf dövrü olan qərb ərazilərin məskunlaşdırılması zamanı, vətəndaşların siyasi müzakirələrdə iştirakının artmasını əks etdirir.

Klarkın dörd əsəri daha çox Amerikada Nəqliyyatın İnkişafını nümayiş etdirir. Həmin vaxt insanlar öz ərazilərinin bütün hüdudlarına maneəsiz çatmaq və xarici ölkələrlə ticarət əlaqələri yaratmaq məqsədilə nəqliyyatla bağlı yeni texnologiyaları mənimsəyirdi. Dəniz vasitəsilə dünyanın hər bir yerindən təşrif buyurmuş mühacirlər “Amerika Xəyalı” adlandırılan məhfumun bir hissəsinə çevrildilər. Onlar dəniz sahil-lərindən içəri ərazilərə atlarla, sonradan isə Dəmiryolu vasitəsilə irəliləyir, orada fermer təsərrüfatları yaradır və yeni Amerika şəhərlərinin salınmasında iştirak edirdilər. Bu əsərlər Baltimor və Ohayo (B&O) Dəmiryol Muzeyinin kolleksiyasının bir hissəsidir.

Qonaq otağındakı əsərlər mərkəzi Pensilvaniyadan orta qərb (Midwest) ərazilərinə qədər mühacirlərin Amerikanın Mərkəzi hissəsində məskunlaşmasını nümayiş etdirir. Bu sərginin mərkəzi hissəsindəki rəsmdə Viskonsinin Okanamavak şəhəri yaxınlığında yerləşən və Dersi ailəsinə məxsus fermer təsərrüfatı nümayiş etdirilir. Rəsm əsəri 1900-cü ildə Dersi ailəsinin qohumu olması düşünülməli yerli rəssam Cozefin Veber tərəfindən çəkilib. İllinoysdakı iki yolkənarı fermer torpağının yay mənzərələrini əks etdirən rəsmlər, uşaq ikən ailəsilə birlikdə İsveçdən Midvestə gəlmiş Lars-Birger Sponberq tərəfindən çəkilmişdir. Həmin rəsmi yanında, Bryus Mitçelin *Hassenplaq Körpüsü* adlı əsərini görmək olar. Həmin əsərdə Pensilvaniyanın kənd ərazisi və istifadədə yalnız bir neçəsi qalmış “üstü örtülü” körpülərdən biri təsvir olunur. Belə körpülərin tikinti texnologiyası alman mühacirləri tərəfindən istifadə olunmuşdur və onun əsas məqsədi körpünün taxta döşəməsini pis havanın təsirindən qorumaqdır. Kənd mövzularını əks etdirən rəsm əsərlərindən əlavə, siz eyni zamanda Tomas Hiksini həkk etmə üslulu ilə işlənməmiş *Birləşmiş Ştatların Müəllifləri* (1866) əsərini görə bilərsiniz.

Kiçik Kitabxana qonaqları, bizim ABŞ-dakı doğma evimiz olan Merilend ştatı ilə tanış edir. Merilendin uzanan dəniz sahilləri və dağ sıraları, şəhərləri, şəhər kənarı mənzərələri və fermer təsərrüfatları ilə *Amerika Miniatiürlərdə* silsiləsində tanış olmaq olar. Merilend Tarix Cəmiyyətindən alınmış Obri Bodinin çəkdiyi şəkillər Şərq sahilində bir qış günü palıd ağacı, Baltimordakı Vaşinqtonun heykəli, Şapsburqun yaxınlığındakı Börnsayd Körpüsü də daxil olmaqla ştatın coğrafi müxtəlifliyini və tarixini əks etdirir. Masarın üstündə asılmış əsər *Sərhədlərin Müəyyən olunması* – 1766 adlanır. Əsərdə Merilend və Pensilvaniya koloniyaları arasında uzun müddət davam etmiş sərhəd mübahisəsini həll etmək istəyən torpaqölçənlər iş başında göstərilmişdir. Əsərin başlığında hallanan “xətt” sözü deyəndə yalnız sərhəd xətti deyil, həmçinin on doqquzuncu əsrdə Şimal və Cənub arasında mövcud olan və torpaqölçənlər Çarlz Meyson və Yeremiya Diksonun adları ilə bağlı mədəni sərhədlər nəzərdə tutulur.

Bizim Nahar Otağımızda B&O muzeyindən olan iki əsəri görə bilərsiniz: *Dyupont Dairəsi, Vaşington, K.D.* yerləşən gözəl şəhər parkı və *Mavi Dağ Silsiləsində Bulaq* (qərbi Merilend və Virciniya). Amerikan ən birinci Dəmiryollarından biri olan B&O bizim millətə böyük xidmətlər göstərmiş və qərb istiqamətinə doğru vacib yollar açmışdır. Bu otaqda bizim ailə kolleksiyasından olan və nümayiş etdirilən sənət əsərlərinin arasında Brüsseldə işlənmiş və on yeddinci əsrin əvvəllərinə aid edilən və qitələrin o vaxtkı Avropa təsəvvürlərinə əsasən yerləşməsinə göstərən antik xəritəni görmək olar. Otaqda nəzərəcarpacaq yerdən asılmış xəritə bizim özümüzün müxtəlif səyahət təcrübələrini ifadə edir və eyni zamanda böyük kəşflər erasından başlayan dəyişikliklərə baxmayaraq global ardıcılığın qaçılmaz olmasını xatırladan bir nişanə rolunu oynayır.



Səfir Ənn Dersi

Bakı
dekabr 2007 il

The ART in Embassies Program

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide.

Səfirliklərdə İncəsənət Proqramı

Səfirliklərdə İncəsənət Proqramı (ART) mədəniyyət, diplomatiya və incəsənətin nadir sintezidir. Mövzusunun, rəssamlıq texnikasından, ifadə üslubundan asılı olmayaraq incəsənət dil ilə bağlı səddləri aradan qaldırır və müxtəlif mədəniyyətlər arasında qarşılıqlı hörmət və anlaşmaya aparan dialoqu inkişaf etdirmək üçün vasitə yaradır.

1964-cü ildə sadə şəkildə planlaşdırılan ART sonradan ABŞ vətəndaşları tərəfindən müvəqqəti istifadəyə verilmiş 3 500-dən çox orijinal sənət əsərinin nümayişi ilə bağlı sərəgiləri idarə və təşkil edən mükəmməlləşdirilmiş bir proqrama çevrilmişdir. Həmin əsərlər dünya üzrə fəaliyyət göstərən 180-ə yaxın ABŞ səfirlikləri və diplomatik nümayəndəliklərin qonaqlar üçün açıq olan otaqlarında nümayiş etdirilir. Həmin sərəgilər, öz müxtəlif məzmun və mövzuları ilə demokratiyanın ən vacib prinsiplərindən biri olan özünü ifadə etmə azadlığını nümayiş etdirir. İncəsənət ABŞ səfirlikləri üçün böyük məğrurluq mənbəyi olmaqla yanaşı onlara işlədikləri ölkənin biznes, diplomatik, təhsil və mədəniyyət icmaları ilə çox-funksiyalı əlaqələri yaratmağa kömək edir.

Proqram çərçivəsində nümayiş etdirilən incəsənət əsərləri 18-ci əsrə məxsus kolonial portretlərdən başlayaraq müasir multi-media qurğularının təsvirlərinə kimi müxtəlif üslubları əhatə edir. Həmin əsərlər ABŞ muzeyləri, qalereyalar, rəssamlar, şəxsi kolleksiyalar kimi müxtəlif mənbələrin xeyirxah köməyi nəticəsində əldə edilmişdir. Hər il ABŞ səfirliklərində yerləşən sərəgilərlə tanış olan minlərlə qonaq bizim xalqımızın tarixi, adət-ənənələri və dəyərləri haqqında öyrənmək imkanını ən ümdə beynəlxalq ünsiyyət növü olan incəsənət vasitəsilə əldə edirlər.

Səfirliklərdə İncəsənət Proqramı Birləşmiş Ştatlar xalqının incəsənət əsərlərini təqdim etmək üçün beynəlxalq səviyyədə atdığı addımlar və göstərdiyi səylərdən məğrurluq duyur. Biz sizi dünya üzrə təşkil edilmiş bütün sərəgilərin tərkib hissəsi olan əsərlərlə tanış olmaq üçün AIEP veb sahifəsinə, <http://aiep.state.gov>, baş çəkməyə dəvət edirik.

Anonymous

This was a broadside (printed advertising circular) used to promote the Baltimore & Ohio (B&O) railroad's east to west train service in the 1890s. The B&O was one of the first railroads to promote its heritage and itself in the pictorial arts, and possibly the first railroad to have a public relations department. As early as 1859 the B&O had sponsored an elaborate excursion for fifty artists to sight-see, sketch, and photograph on a special B&O train, to make "the beautiful scenery of the road known to the public."

Thurman Wilkins, *Thomas Moran: Artist of the Mountains* 2nd edition, University of Oklahoma Press, Norman, 1998: p.205 and foot note 34

Anonim rəssam

Bu 1890-cı ildə mövcud olan və şərqlə qərbi birləşdirən Baltimor & Ohayo (B&O) dəmiryolunun qatar xidmətlərini təşviq edən bir əsərdir. B&O yeganə dəmiryolu idi ki, öz fəaliyyətini təsviri incəsənət vasitəsilə təşviq edirdi. Çox güman ki, bu birinci dəmiryolu idi ki, onun ictimaiyyətlə əlaqə şəbəsi var idi. 1859-cu ilin əvvəlində B&O əlli rəssamın xüsusi qatarın rəsmlərinin, fotolarının çəkilməsi üçün ekskursiyasını təşkil etmişdir. Məqsəd "gözəl mənzərələrlə zəngin yolun ictimaiyyətə tanıtılması" olmuşdur.

Turman Uilkins, *Tomas Moran: Dağ Rəssamları* 2ci nəşr, Oklaxoma Universiteti, Norman, 1998: səh.205 və qeyd 34

Historic B&O East-West: Only Line via Washington, c. 1890-1900
Chromolithograph, 32 ¼ x 23 ½ in.
Courtesy of the B&O Museum, Inc., Baltimore, Maryland

Tarixi B&O Şərq-Qərb: Yeganə Xətt Vaşinqtondan keçir, c. 1890-1900
Xromolitografiya, 81,9 x 59,2 cm
Merilənd, Baltimor B&O Muzeyi, Inc. tərəfindən lütfkarlıqla təqdim olunub

Anonymous • Anonim ræssam



Gifford Beal (1879-1956)

Gifford Beal received his first major award in 1903, and during his entire career, he enjoyed much acclaim and financial success for his work. He spent summers in Newburgh, New York from 1913 to 1919; in Maine in 1920; in Provincetown, Massachusetts in 1921 and 1922; thereafter, he summered in Rockport, Massachusetts. He painted watercolors in Puerto Rico in 1916, in the Bahamas and Bermuda in 1919, and he also visited and painted in West Africa. Like his brother Reynolds, Beal painted many scenes along the New England coast and views of the circus.

Gifford Beal lived in New York City. He studied with William Merritt Chase there and at the Shinnecock Summer School from 1891 to 1900. He also studied at Princeton University in 1900 and at the Art Students League in New York City with Frank Vincent DuMond and Henry Ward Ranger. Beal was a member of the National Academy of Design; the National Institute of Arts and Letters; the Art Students League (where he was president from 1913 to 1929); the American Watercolor Society; the New York Watercolor Club; the National Society of Mural Painters; the National Arts Club; the Century Association of New York; and the Architectural League.

www.redferngallery.com

Qifford Bil (1879–1956)

Qifford Bil birinci əsas mükafatını 1903-cü ildə almışdır və bundan sonra bütün karyerası boyu o, öz əsərlərinə görə daha çox şöhrət və maliyyə müvəffəqiyyəti əldə etmişdir. O yayları Nyuburqda (Nyu-York, 1913–1919); Meyndə (1920); Provinstaunda (Massaçusets, 1921–1922); və Rokportda (Massaçusets) keçirmişdir. O, 1916-cı Puerto-Rikoda, 1919-cu ildə isə Bahamada və Bermud adalarında olmuş və sulu boyalar (akvarel) ilə rəsmlər çəkmişdir. Bundan əlavə o öz rəsmlərini həm də Qərbi Afrikada çəkmişdir. Qardaşı Reynolds kimi, Bil Yeni İngiltərənin dəniz sahilləri və sirk barədə çoxlu sayda rəsmlər çəkmişdir.

Qifford Bil Nyu York şəhərində yaşamışdır. O, Uilyam Merit Çeyzlə birlikdə 1891-ci ildən 1900-cü ilə kimi Şinekok Yay Məktəbində oxumuşdur. Eyni zamanda Bil 1900-cü ildə Prinston Universitetində və Frenk Vinsent DuMond və Henri Uord Reyncer ilə birlikdə Nyu-York şəhərində Tələbələrin İncəsənət Liqasında təhsil almışdır. Bil Milli Dizayn Akademiyasının, Milli İncəsənət İnstitutunun, Tələbələrin İncəsənət Liqasının (1913–1929 illərdə həmin Liqanın prezidenti olmuşdur), Amerika Akvarel Cəmiyyətinin, Nyu-York Akvarel Klubunun, Milli Freska Cəmiyyətinin, Milli İncəsənət Klubunun və Memarlar Liqasının üzvü olmuşdur.

www.redferngallery.com

Dupont Circle, Washington, D.C., c. 1947-51

Oil on canvas, 38 ½ x 32 ¾ in.

Courtesy of the B&O Railroad Museum, Baltimore, Maryland

Dyupont Dairəsi, Vaşinqton, K.D., c. 1947-51

Kətanda yağlı boya, 97,8 x 82,8 cm

Merilənd, Baltimor B&O Dəmiryol Muzeyi, tərəfindən lütfkarlıqla təqdim olunub

Gifford Beal • Qifford Bil



A. Aubrey Bodine (1906-1970)

Aubrey Bodine's photographic career began in 1923 when, as an office boy with the *Baltimore Sun* newspaper he submitted photographs of the Thomas Viaduct at Relay to the editor of the Sunday paper, and they were published. From first to last Aubrey Bodine was a newspaperman covering all sorts of stories with his camera – news events, famous people, unusual places, and curious activities. This gave him opportunities to travel throughout the mid Atlantic region and learn about it in every tide, wind, weather, and season. Out of this experience came remarkable documentary pictures of farming, oystering, hunting, soap boiling, blacksmithing, clock making, bricklaying and dozens of other occupations, student nurses, Amish children, pilots of ships and planes, country folk and city folk, wood sheds and cathedrals, wagons and railroad engines, and, in short, anything of interest. His documentary pictures are of the finest quality, often artistic in design and lighting effects beyond the usual standard of newspaper work.

But Bodine's talent ran deeper than this, and so did his ambition. He submitted photographs to national and international salon competitions and consistently won top honors. Bodine believed that photography could be a creative discipline, and he studied the principles of art at the Maryland Institute College of Art in Baltimore. The camera and the dark room equipment were tools to him like the painter's brush or the sculptor's chisel.

Bodine was a romantic pictorialist and this shows in his choice of subjects – the old times and the old things, the beauties of nature, man as an individual, and similar ideas. The pictures are usually quiet in mood, partly because of the subdued tones and partly because of a low tension composition made of open curves and natural perspective.

A. Obri Bodin (1906-1970)

Obri Bodin fotoqraf karyerasını 1923-cü ildə başlamışdır. O, *Baltimor Sun* qəzetində kuryer kimi çalışarkən Tomas Viaduktun yarışlarda çəkdiyi şəkillərini redaktora təqim etmiş və onlar çap edilmişdir. Birinci çəkdiyi şəkildən axıncısına kimi Obri Bodin qəzet işçisi olmuş və öz fotokamerası ilə müxtəlif hadisələri canlandırmışdır. Xəbərlər, tanınmış şəxslər, maraqlı hadisələr məhz bu silsilədəndir. Bütün bunlar ona imkan yaratmışdır ki, o bütün Atlantik regionunu gəzsin və onun küləkləri, mövsümləri, havası və ümumilikdə hər bir xüsusiyyəti barədə dolğun bilgi toplansın. Məhz bu təcrübə nəticəsində fermer təsərrüfatları, ovçuluq, sabun bişirmə, dəmirçilik, saatçılıq və digər peşələr haqqında, tələbələr, Amiş uşaqlar, gəmiçi və təyyarəçilər, qatarlar və mühərriklər və digər maraqlı mövzularda yadda qalan şəkillər yaradılmışdır. Onun sənədi şəkilləri yüksək keyfiyyətə və təsviri dizayna malik olmuş və hər zaman adi qəzet standartlarını üstələmişdir.

Lakin Bodinin istedadı get-gedə açılmaqda davam etmiş və ona şöhrət gətirmişdir. O, öz fotolarını milli və beynəlxalq sərgilərə təqdim etmiş və mütəmadi olaraq yüksək mükafatlara layiq görülmüşdür. Bodin inanırdı ki, fotoqrafiya yaradıcı bir sənətdir və o, incəsənətin əsaslarını Merilend İnstitutunun Baltimordakı İncəsənət Kollecinə öyrənmişdir. Fotokamera və qaranlıq otaq onun üçün rəssam fırçası və memar iskanəsi rolunu oynayırdı.

Bodin romantik bir sənətçi idi və bu da onun öz fotoları üçün seçdiyi mövzularda özünü bürüzə verirdi: köhnə zamanlar və köhnə aşıvalar, təbiətin gözəlliyi, insanların şəxsiyyəti və sairə. Şəkillər adətən yumşaldıcı çalarlara malik idi və bu da həmin fotoların təbiiliyindən irəli gəlirdi.

A. Aubrey Bodine • A. Obri Bodin

Not the least of Bodine's artistic ability was his craftsmanship. He was always experimenting with his tools. Some of his best pictures were literally composed in the viewfinder of the camera. In other cases he worked on the negative with dyes and intensifiers, pencil marking, and even scraping to produce the effect he had in mind. He added clouds photographically, and made other even more elaborate manipulations. Bodine's rationale for all these technical alterations of the natural scene was simply that, like the painter, he worked from the model and selected those features which suited his sense of mood, proportion and design. The picture was the thing, not the manner of arriving at it. He did not take a picture, he made a picture.

www.aaubreybodine.com

Bodinin bacarıqları sırasında əl sənəti heç də axırını yer tutmurdu. O, hər zaman öz alətləri ilə yeniliklər axtarışında idi. Onun ən yaxşı şəkilləri sözün əsl mənasında kameranın obyektivində yaradılmışdır. Bəzi hallarda o, şəkildə istədiyi nəticəni əldə etmək üçün fotolentlərlə işləyərkən boyaq maddələrindən, elektron-optik gücləndiricilərdən, qələmlərdən və hətta cızmaq üsulundan istifadə edirdi. O, fotografiik üsulla bulud, duman, qaranlıq, buxar effekti yaradır və şekli daha da təbiiləşdirirdi. Bütün bu texniki dəyişikliklərin məntiqi sadəcə olaraq ondan ibarət idi ki, Bodin bir rəssam kimi şeklə onun proporsiyalarına və dizaynına uyğun olaraq daha xarakterik xüsusiyyətlər seçmək istəyirdi. Şəkil sadəcə olaraq sənət əsərini yaratmaq üçün bir vasitə idi. O, şekil çəkmirdi, o, sənət əsəri yaradırdı.

www.aaubreybodine.com



Hager House, Hagerstown, Maryland, 1953

Photograph, 11 x 14 in.

Courtesy of the Maryland Historical Society, and the ART in Embassies Program, Washington, D.C.

Heycerstounda Ev, Merilend, 1953

Fotoşəkil, 27,9 x 35,6 cm

Merilend Tarix Cəmiyyəti, və Səfirliklər üçün İncəsənət Proqramı, Vaşinqton, K.D. tərəfindən lütfkarlıqla təqdim olunub

A. Aubrey Bodine • A. Obri Bodin



Annapolis City Dock, 1949

Photograph, 11 x 14 in.

Courtesy of the Maryland Historical Society and the ART in Embassies Program, Washington, D.C.

Annapolis Şəhər Tərsənəsi, 1949

Fotoşəkil, 27,9 x 35,6 cm

Merilend Tarix Cəmiyyəti, və Səfirliklər üçün İncəsənət Proqramı, Vaşinqton, K.D. tərəfindən lütfkarlıqla təqdim olunub

A. Aubrey Bodine • A. Obri Bodin



Wye Oak, 1945

Photograph, 11 x 14 in.

Courtesy of the Maryland Historical Society and the ART in Embassies Program, Washington, D.C.

Y- formalı Palıd, 1945

Fotoşekil, 27,9 x 35,6 cm

Merilend Tarix Cəmiyyəti, və Səfirliklər üçün İncəsənət Proqramı, Vaşinqton, K.D. tərəfindən lütfkarlıqla təqdim olunub

A. Aubrey Bodine • A. Obri Bodin



Smith Island, 1945

Photograph, 11 x 14 in.

Courtesy of the Maryland Historical Society and the ART in Embassies Program, Washington, D.C.

Smit Adası, 1945

Fotoşekil, 27,9 x 35,6 cm

Merilend Tarix Cəmiyyəti, və Səfirliklər üçün İncəsənət Proqramı, Vaşinqton, K.D. tərəfindən lütfkarlıqla təqdim olunub

A. Aubrey Bodine • A. Obri Bodin



Route 40, Western Maryland, 1965

Photograph, 11 x 14 in.

Courtesy of the Maryland Historical Society and the ART in Embassies Program, Washington, D.C.

40-cı Şosse, Qərbi Merilend, 1965

Fotoşəkil, 27,9 x 35,6 cm

Merilend Tarix Cəmiyyəti, və Səfirliklər üçün İncəsənət Proqramı, Vaşinqton, K.D. tərəfindən lütfkarlıqla təqdim olunub

John Clem Clarke (1937)

The work of John Clem Clarke straddles pop art and appropriation. In his best known work of the 1960s Clarke updated scenes from classical art with contemporary figures and settings. He also appropriated exact images, using sometimes second rate reproductions as his source material. Clarke was educated at Oregon State University in Corvallis, Oregon, and at Mexico City College in Mexico City, Mexico. He received a Bachelor of Fine Arts degree from the University of Oregon in Eugene in 1960.

Clarke is the exception that proves the rule about artists gaining recognition late in life. He went to New York City, started painting, and gained almost immediate notoriety. His series re-working the Old Masters, such as Rembrandt's *Night Watch* and Velasquez's *Las Meninas*, are popular icons of the late 1960's. These works now hang in major museums. His work fuses photo-realism techniques with Pop Art imagery.

www.biddingtons.com
www.stevenwolffinearts.com

Con Klem Klark (1937)

Con Klem Klarkın əsəri təsviri incəsənət və “yeni-dən təkrar etmə” məhfumlarını əhatə edir. 1960-cı illərdə yaradılmış və özünün ən tanınmış əsərində Klark klassik incəsənət əsərindən mövzu götürmüş və onu daha müasir zaman üçün uyğunlaşdırmışdır. Eyni zamanda o, digər rəsm əsərindən gətirdiyü təsvirlərdən dəqiqliyi ilə istifadə etmişdir və bu da onun əsəri üçün mənbə rolunu oynamışdır. Klark öz təhsilini Korvalis şəhərində yerləşən Oreqon Dövlət Universitetində və Meksiko Sitidə yerləşən Meksiko Siti Kollecinə almışdır. 1960-cı ildə o, Yucində yerləşən Oreqon Universitetində İncəsənət Elmi üzrə Bakalavr rütbəsini almışdır.

Adətən belə bir yazılmamış qanun var ki, rəssamlar şöhrəti öz həyatlarında çox gec qazanırlar. Qeyd etmək lazımdır ki, Klark istisnəliq təşkil etmişdir. O, Nyu York Sitiyə gedərək rəssamlığa başlamış və demək olar ki, dərhal şöhrət qazanmışdır. Rembrandtın *Gecə Növbəsi* və Velaskesin *Las Meninas* (Gəlinin Rəfiqələri) kimi Köhnə Ustaların əsərlərinin Klark tərəfindən yenidən işlənməsi ona 60-cı illərin axırında uğur gətirmişdir. Onun əsərlərində foto-realizm texnikası Pop Art elementləri ilə uğurla uzlaşmışdır.

www.biddingtons.com
www.stevenwolffinearts.com

John Clem Clarke • Con Klem Klark



Bingham: Canvassing for the Vote, 1975-80

Lithograph, 21 ½ x 29 ½ in.

Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C. Gift of Jane Clarke

Binqhem: Seçicilerin səsi uğrunda təşviqat, 1975-80

Litoqrafiya, 54,6 x 74,9 cm

Səfirliklər üçün İncəsənət Proqramı, Vaşinqton, K.D. tərəfindən lütfkarlıqla təqdim olunub, Ceyn Klarkın hədiyyəsi

Bill Hill (1957)

Rich in associations, the painted canvases of Bill Hill engage the body in retracing its gestures. Swirls and splashes counterpoint broader passages to create interwoven arabesques of varying density and depth. The paintings begin quite simply with a wash of a single color. From there, Hill treats the brush stroke as his primary building block, and individual formal elements, including line, color, and space, as attending means to improvise and ultimately resolve his atmospheric compositions. Over time, forms emerge and coalesce into zones that evoke the fore, middle, and background of a landscape. Throughout this process, his concern remains the development of the work, letting aggregate clusters and rhythms reveal themselves, not producing a narrative or nameable objects.

In these paintings, the air flows easily as the spaces between marks open up and color helps establish discrete areas on the picture plane. Instead of a single perspective, lines and masses chart a meandering course that shifts in and out of focus. The lessons Hill learned over twenty years ago from Sam Gilliam and Gene Davis still apply: a painting can be a complex collaborative act for both creator and viewer, and a permeable order can be coaxed out of seeming chaos with a foundation drawn from nature.

Bil Hil (1957)

Təsəvvürlərlə zəngin olan, Bil Hilin boyanmış kətanları hərəkət edən bədənə bənzəyir. Sanki su bulğanının səpintiləri kimi bir-biri ilə sıx toxunmuş və müxtəlif sıxlıqda və dərinlikdə olan arabeskilər Hilin əsərində vəhdət tapır. Rəsm əsəri sadəcə kətanə bir rəngli boyanın atılmasından başlayır, bundan sonra Hilin fırçası əzəmətli binanın bünövrəsi rolunu oynayır və artıq əsərin fərdi elementləri, rəng çalarları, ana xətti əmələ gəlir. Bir azdan sonra, bütün elementlər və formalar bir-biri ilə uzlaşır və birləşir və mənzərənin qabaq, orta və arxa fonu tam sezilməyə başlayır. Bütün bu proses boyu rəssamın narahatçılığı yalnız işin inkişafı ilə bağlı olur, çünki onu daha çox rəsmnin böyük miqdarda ritmlərinin özlərini aşkar etməsi maraqlandırır sadəcə adı olan bir əsərin yaradılması yox.

Bu rəsmlərdə, cizgilər açıq olduğundan sanki onların arasındakı məsafədən hava kütləsi çox asanlıqla keçir və rəng çalarlarının vasitəsilə mənzərənin təkrərdilməzliyini təmin edir. Hilin Sem Gilliam və Cin Devisdən iyirmi il bundan əvvəl aldığı dərslər hələ də öz bəhərini verir: rəsm əsəri həm yaradıcı həm də tamaşaçı üçün kompleks şəkili əməkdaşlıq aktı ola bilər və bunun nəticəsində hətta zahirən xaos kimi görünən prosesdə bünövrəsi təbiətdən götürülən qanunauyğunluq və qaydanı sezmək olar.

Bill Hill • Bil Hil



An Echo in the Woods, 2002-2006

Oil on canvas, diptych: 24 x 24 in. each; 24 x 48 in. overall
Courtesy of the artist, Washington, D.C.

Meşədə əks-səda, 2002-2006

Kətanda yağlı boya, 61 x 121,9 cm ümumilikdə, 61 x 61 cm
Rəssam tərəfindən lütfkarlıqla təqdim olunub, Vaşinqton, K.D.

Georgina Klitgaard (1893-1976)

Georgina Klitgaard, born in Spuyten Duyvil, New York in 1893, was a very successful painter, muralist, and etcher who was friendly with artists Julian Bloch, George Biddle, and Eugene Speicher. She studied at the National Academy of Design and Barnard College, both in New York City. Klitgaard's work has a subtle folk art simplicity, combined with an expressiveness, and is full of personal symbolism.

www.askart.com

Georcina Klitgaard (1893-1976)

Georcina Klitgaard, 1893-cü ildə Spuyten Duyvil (Nyu York) şəhərində doğulmuş və çox müvəffəqiyyət qazanmış bir rəssam və oymaçı olmuşdur. Onun dostları sırasında Culiyan Blo, Corc Bidl və Yudein Speyçer kimi rəssamlar var idi. O, hər ikisi Nyu York Sitidə yerləşən Milli Dizayn Akademiyasında və Barnard Collecində təhsil almışdır. Klitqaardın işlərində incə xalq incəsənəti ilə sintez təşkil edən ifadəlilik və təsirlilik və fərdi simvolizm öz əksini tapır.

www.askart.com

Georgina Klitgaard • Georcina Klitgaard



Spring in the Blue Ridge Mountains, c. 1947-51

Oil on canvas, 24 $\frac{3}{4}$ x 28 $\frac{3}{4}$ in.

Courtesy of the B&O Railroad Museum, Baltimore, Maryland

Mavi Dağ Silsiləsində Bulaq, c. 1947-51

Kətanda yağlı boya, 62,9 x 73 cm

Mərilənd, Baltimor B&O Dəmiryol Muzeyi, tərəfindən lütfkarlıqla təqdim olunub

Lars-Birger Sponberg (1919)

Born in Sweden, Lars-Birger Sponberg immigrated with his family to Evanston, Illinois in 1930. He attended the Art Institute in Chicago, Illinois where he studied with Kenneth Shopen, Laura Van Papelelland, Louis Ritman, and Carl Schwartz.

In recent years he has painted the Midwest landscape as viewed from the roadside. His bold use of color and strong sure strokes pay tribute to the landscape; they invite the viewer in to experience the broad vistas of the Midwest. In Sponberg's words: "We often mark the significant events of our lives and fail to note the passages that lie in between. In using the Midwest landscapes as subjects of these paintings I am calling attention to the extraordinariness of the commonplace the in betweens of the celebrated places as well as the in betweens of our lives."

Sponberg's work is found in numerous private collections. He has had work shown in solo and group exhibitions in Sweden, New York, and the Chicago area.

www.utrechtart.com

Lars-Birger Sponberg (1919)

İsveçdə doğulmuş Lars-Birger Sponberg öz ailəsi ilə birlikdə 1930-cu ildə Evanston (İllinoys) mühacir kimi köçmüşdür. O, Kennet Şopen, Laura Van Papelelland, Luis Ritman və Karl Şvarts kimi rəssamlarla birgə Çikaqo İncəsənət İnstitutunda (İllinoys) təhsil almışdır.

Son illərdə o, yol kənarından görünən Midvest mənzərələrini çəkmişdir. Onun rənglərdən məharətlə istifadə etməsi və möhkəm əminliklə atdığı cizgilər mənzərənin füsunkar olmasına öz payını verir; tamaşaçını Midvestin geniş imkanlarını təcrübədən keçirməyə dəvət edir. Sponberg demişdir: "Biz hər zaman həyatımızdakı möhtəşəm hadisələri qeyd edirik lakin onların arasında cərəyan edən adi anlara fikir vermirik. Midvestin mənzərələrini öz rəsmlərimin mövzusu kimi seçəndə mən eynilə həyatımızda olduğu kimi daha məşhur yerlərin arasında yerləşən bu adi məkanın füsunkarlığına diqqət yetirməyə çağırıram."

Sponbergin əsərlərini bir çox şəxsi kolleksiyalarda tapmaq olar. O, öz işlərini İsveç, Nyu York və Çikaqoda təşkil edilmiş həm fərdi həm də kollektiv sərgilərdə nümayiş etdirmişdir.

www.utrechtart.com

Lars-Birger Sponberg • Lars-Birger Sponberg



Mailbox Bouquet, 2006

Oil on canvas, 30 x 40 in.

Courtesy of the artist, Deerfield, Illinois

Poçt Qutularından Gül Dəstəsi, 2006

Kətanda yağlı boya, 76,2 x 101,6 cm

Rəssam tərəfindən lütfkarlıqla təqdim olunub, Dierfeld, Illinois

Lars-Birger Sponberg • Lars-Birger Sponberg



Two Trees by the Roadway, 2005
Oil on canvas, 24 x 38 in.
Courtesy of the artist, Deerfield, Illinois

Yol Kənarında üç Ağac, 2005
Kətanda yağlı boya, 61 x 96,5 cm
Rəssam tərəfindən lütfkarlıqla təqdim olunub, Dierfild, İllinoys

Herbert Stitt (1880-1943)

Herbert Stitt was born in Hot Springs, Arkansas in 1880. Prior to his artistic career he worked as a ranch hand and in railroad construction. When Stitt decided to become an artist, he went to study under Howard Pyle at the St. Louis Academy of Fine Arts, Missouri, and perfected his skills at the Pennsylvania Academy of the Fine Arts in Philadelphia.

He worked for the Baltimore & Ohio (B&O) Railroad as an illustrator and staff artist from 1912 until he was furloughed in 1932. Much of his work was completed for the *Baltimore and Ohio Magazine* and his furlough was directly related to the company's decision to suspend production of the magazine during the Great Depression (publication resumed in 1933). After working for the B&O, Stitt continued his successful artistic career; he is known particularly for his paintings of landscapes and horses.

The Stitt paintings in this exhibition were part of a series of twelve original works used as magazine covers for the *Baltimore and Ohio Magazine*, created to celebrate the B&O's 100th anniversary and used as promotional material for the Fair of the Iron Horse. They document significant events in the history of the B&O Railroad.

– B&O Museum Archives, 2006

Herbert Stitt (1880-1943)

Herbert Stitt 1880-ci ildə Hot Springsdə (Arkansas) anadan olmuşdur. O, rəssamlıq karyerasına başlamamışdan əvvəl rançoda və dəmiryol tikintisində işləmişdir. Stit rəssam olmağa qərar verən kimi Sent Luis İncəsənət Akademiyasına (Missuri) oxumağa getdi və bundan sonra öz biliklərini daha da mükəmməlləşdirmək üçün Filadelfiyadakı Pensilvaniya İncəsənət Akademiyasında təhsil aldı.

O, Baltimor & Ohayo (B&O) Dəmiryolu İdarəsində 1912-ci ildən 1932-ci ilə kimi (həmin il o, işdən azad edilmişdir) illüstrator (qəzet və jurnal üçün şəkil çəkən rəssam) kimi çalışmışdır. Onun bir çox rəsmləri məhz *Baltimor və Ohayo Jurnalı* üçün çəkilmişdir və onun işdən çıxarılması birbaşa olaraq Böyük Depressiya zamanı şirkətin rəhbərliyinin jurnalın fəaliyyətini dayandırması ilə əlaqədardır (jurnalın fəaliyyəti 1933-cü ildə dayandırılmışdır). B&O üçün çalışdıqdan sonra, Stit öz müvəffəqiyyətli rəssamlıq karyerasını davam etmişdir. O, xüsusilə mənzərələr və atlarla bağlı rəsm əsərlərinə görə tanınmışdır.

Stitin bu sərgidəki rəsmləri onun on iki orijinal işindən ibarət olan silsilənin bir hissəsidir. Həmin işlər B&O-nun 100 illik yubileyi münasibətilə yaradılmış və həm *Baltimor və Ohayo Jurnalının* üz qabığı kimi həm də Dəmir Atlar Sərgisində təşviqat materialı kimi istifadə edilmişdir. Bu rəsmlər B&O Dəmiryol İdarəsinin tarixində baş vermiş möhtəşəm hadisələri sənədləşdirmişdir.

– B&O Muzey Arxivi, 2006

Herbert Stitt • Herbert Stitt



Locust Point - Marine Terminus in the Early Eighties, c. 1926-27
Oil on canvas, 42 ½ x 32 ¼ in.

Courtesy of the B&O Railroad Museum, Inc., Baltimore, Maryland

Poynt - Marin Dəmiryol Stansiyası S ksəninci illərin əvvəlində, c. 1926-27
Kətan üzərində yađlı boya, 108 x 81,9 cm

Merilend, Baltimor B&O Dəmiryol Muzeyi, t r fndən lütfkarlıqla təqdim olunub

Herbert Stitt • Herbert Stitt



The Start at Dawn, 1926

Oil on canvas, 42 ½ x 32 ⅔ in.

Courtesy of the B&O Railroad Museum, Baltimore, Maryland

Dan Yeri Ağaranda Başlanğıc, 1926

Ketan üzerinde yağlı boya, 108 x 82,8 cm

Merilend, Baltimor B&O Demiryol Muzeyi, tərəfindən lütfkarlıqla təqdim olunub

Herbert Stitt • Herbert Stitt



When the Atlas Came to Frederick, 1926

Oil on canvas, 44 ½ x 54 ½ in.

Courtesy of the B&O Railroad Museum, Baltimore, Maryland

Atlas Frederikin yanına gələndə, 1926

Ketanda yağlı boya, 113 x 138,4 cm

Mərilənd, Baltimor B&O Dəmiryol Muzeyi, tərəfindən lütfkarlıqla təqdim olunub

ACKNOWLEDGMENTS **Washington** Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program • Robert Soppelsa, Curator • Jamie Arbolino, Registrar • Marcia Mayo, Publications Editor • Sally Mansfield, Associate Publications Editor • Amanda Brooks, Imaging Manager **Baku** Jonathan Henick, Public Affairs Officer • Aydan Asgarova, Information Resource Center Assistant • Dmitri Tarakhovsky, Public Diplomacy Officer • Mehdi Huseynguliyev, Media Specialist • General Services Office • Maintenance Staff **Vienna** Nathalie Mayer, Graphic Designer

TƏŞƏKKÜRLƏR **Vaşinqton** Ənn Conson, Direktor, Səfirliklərdə İncəsənət Proqramı • Robert Soppelsa, Kurator • Ceymi Arbolino, Arxivlər üzrə Məsul Şəxs • Marşia Mayo, Nəşrlər üzrə Redaktor • Səli Mənsfild, Nəşrlər üzrə Redaktor köməkçisi • Amanda Bruks, Təsvirlər üzrə Menecer **Bakı** Conatan Henik, İctimaiyyətlə Əlaqələr Şöbəsinin Müdiri • Aydan Əsgərova, İnformasiya Resurs Mərkəzinin Mütəxəssisi • Dmitri Taraxovski, İctimaiy Diplomatıya üzrə nümayəndə • Mehdi Hüseynquliyev, Media Mütəxəssisi • Ümumi Xidmətlər Şöbəsi • Texniki Xidmət Personalı **Vyana** Natali Mayer, grafika işləri üzrə dizayner



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
December 2007